

MUJERES

Kelowna

LATINOAMERICANAS

LATIN AMERICAN

EN RELACIONES

WOMEN IN ABUSIVE

ABUSIVAS

RELATIONSHIPS

By/por María Lowen, Rocío Lounier, and/y Lois Brock

Para escribir sobre las mujeres latinoamericanas residentes en Kelowna, British Columbia, que viven en relaciones abusivas, realizamos una investigación junto con agencias e organizaciones comunitarias, pero no nos fue posible obtener información relacionada específicamente a mujeres latinoamericanas. El R.C.M.P. (*Royal Canadian Mounted Police*), el Programa de Asistencia a Víctimas, la casa de transición para mujeres y el Centro de Recursos para Mujeres no especifican la información como para que se pueda identificar a las minorías visibles ni mucho menos a latinoamericanas viviendo en relaciones abusivas. Si bien la falta de estadísticas no significa que en Kelowna no existan mujeres latinoamericanas viviendo en este tipo de relaciones, puede que sea un indicio de que dichas agencias necesiten estar más informadas sobre la amplia gama cultural.

Mucha de la información utilizada en este artículo fue obtenida a través de la interacción, dedicación, entrevistas y contacto personal con agencias latinoamericanas y mujeres de esta comunidad. Las estadísticas provinciales indican que el 87% del total de inmigrantes llegados a B.C. entre 1988 y 1991, vive en el Vancouver Metropolitano, mientras que sólo un 3% vive en Victoria y un 10% en otras regiones de la provincia. Por otro lado, Kelowna tiene la población más grande de inmigrantes de la región del Thompson-Okanagan. Once mil doscientos cincuenta y cinco extranjeros viven en Kelowna, representando el 15% de la población. Entre 1986 y 1991, 1.020 inmigrantes provenientes de 20

To write about Latin American Women in abusive relationships in Kelowna, British Columbia, we conducted research with local community agencies and institutions but were unable to obtain data which related specifically to Latin American women. Organizations such as the R.C.M.P., the Victim's Assistance Program, the women's shelter and the Women's Resource Centre do not have specific data on visible minorities. While the lack of statistical data does not mean that Kelowna has no Latin American women living in violent or abusive relationships, it may be an indicator that agencies need to be more culturally sensitive.

Much of the information used for this article was obtained through interaction, involvement, interviews and personal contact with Latin American agencies and women in this community. Provincial statistics indicate that 87% of the total immigrants who arrived in B.C. between 1988 and 1991 now live in Greater Vancouver while only 3% live in Victoria, and 10% in other regions of the province. On the other hand, Kelowna has the largest foreign born population in the Thompson-Okanagan Region. There are 11,255 immigrants living in Kelowna, 15% of the total population. Between 1986 and 1991, 1,020 immigrants from over twenty source countries settled in Kelowna.

According to statistics taken from a study of 1991 Census data on immigrant settlement in British Columbia, there are close to 200 foreign-born Latin Americans living in the Okanagan. Most Latin American immigrants living

países diferentes se radicaron en Kelowna.

Las cifras obtenidas en un estudio hecho sobre las estadísticas del Censo '91, respecto a la radicación de inmigrantes en British Columbia, indican que el número de residentes latinoamericanos viviendo en Kelowna se acerca a las 200 personas. La mayoría de ellos son de El Salvador, Nicaragua, México y Colombia. Los inmigrantes de El Salvador y Nicaragua eran relativamente nuevos en Kelowna entre 1986 y 1991. En cuanto a educación y conocimiento del idioma, el 41% de estos inmigrantes de habla hispana posee algún grado de educación universitaria. De ellos, los hombres son los que tienden a obtener más logros educacionales que las mujeres: el 11% carece de fluidez en inglés. Los recién llegados de El Salvador tienden a ser relativamente jóvenes, el 44% es de 15 años de edad o menos y dos tercios del total son mujeres. Creemos que existe más población latinoamericana en Kelowna, ya que muchos otros países latinoamericanos no han sido considerados en este estudio, quizás debido a la migración que ocurre entre ciudades y provincias. El crecimiento producido en la ciudad en los últimos años es sólo un indicio del posible incremento de inmigrantes latinoamericanos a radicarse en Kelowna en un futuro cercano.

Una de las desventajas de vivir fuera del Vancouver Metropolitano es la falta de recursos especializados. La población latinoamericana actual en Kelowna parecería no ser suficiente para la existencia de una agencia o programas especializados para ella. Creemos que en el área de Kelowna estas mujeres no están totalmente informadas de sus derechos, de los servicios a los que tienen acceso o de cómo hacer uso de ellos.

Parte del problema es el historial cultural de muchos países latinoamericanos. Las mujeres han sido educadas para creer que deben sufrir y aceptar el abuso como parte del acuerdo matrimonial o filial. Muchas mujeres permanecen en una relación abusiva porque tienen miedo de no poder mantenerse ni mantener a sus hijos una vez fuera de ella. Los problemas de sobrevivencia que enfrentan las mujeres latinoamericanas en Kelowna son concretos. Separarse de sus esposos significa tener que elegir entre sentirse aislada e impotente, debido a las adversidades económicas, o quedarse en la relación abusiva pero conocida.

Una vez separadas, las mujeres latinoamericanas deben descubrir y satisfacer, una por una, las cuatro necesidades básicas de sus vidas: seguridad, alimentación y vestimenta, vivienda y el sentido de pertenencia. A menudo, deben intentarlo lidiando con un sistema y una cultura que no les son familiares.

Estas necesidades son superadas más fácilmente al obtener un empleo seguro, lo que también puede ser una tarea difícil. En el área de Kelowna los trabajos son escasos y los salarios para los trabajos que requieren poco entrenamiento

in Kelowna are from El Salvador, Nicaragua, Mexico and Colombia. Immigrants from El Salvador and Nicaragua were relative newcomers to Kelowna during the periods 1986-1991. 41% of recent Spanish speaking immigrants in Kelowna possess some university education. Spanish-speaking men tend to have a higher educational level than Spanish speaking women: 11% lack proficiency in English. New arrivals from El Salvador tend to be relatively young, 44% are 15 years of age or younger and two thirds are women. We believe there are more Latin American people living in Kelowna than statistics show since many other Latin American countries are not accounted for in this study, perhaps due to the migration occurring between cities and provinces. The growth that occurred in the last years in the city is just an indicator of the increase of Latin American immigrants we can expect to settle in Kelowna in the near future.

One disadvantage to living outside the Greater Vancouver area is the lack of specialized resources. Kelowna's current Latin American population does not warrant the existence of a specialized agency or program for that population. We believe that Latin American women in the Kelowna area who are facing issues of family violence and abuse are not fully aware of their rights, the services available to them, or how to access those services.

Part of the problem is the cultural background of many Latin American immigrants. Women have been educated to believe that they must suffer and accept abuse as part of the marriage/relationship agreement. Many women stay in abusive relationships because they are afraid that they will not be able to support themselves and their children outside the relationship. Survival difficulties for single Latin American women in Kelowna are very real. Separation from their spouse means having to choose between feeling isolated and helpless due to financial hardship and staying in an abusive, although familiar relationship.

Once separated, Latin American women must identify and meet the four principal needs in their lives by themselves. These needs include safety, food and clothing, shelter, and a sense of belonging. Often, they have to try to meet those needs while dealing with a system and a culture that is not familiar to them.

These needs are most easily met by securing employment but this may also be a difficult task. Jobs in the Kelowna area are scarce and wages for minimum skill positions are low. The unemployment rate in this area is one of the highest in the province and even highly-skilled, non-immigrant women find it difficult to secure employment, leaving those Latin American women with higher skills competing at a disadvantage with mainstream workers, due sometimes to their accents or to the lack of Canadian job experience. A small percentage of visible

son bajos. El porcentaje de desempleo en este área es uno de los más altos de la provincia y aún mujeres altamente capacitadas, naturales de la zona, encuentran dificultoso conseguir trabajo, dejando a las mujeres latinoamericanas más capacitadas compitiendo en desventaja con los trabajadores de la cultura dominante, a veces debido al su acento en inglés o a la falta de experiencia laboral canadiense. Un pequeño porcentaje de mujeres de minorías visibles en el área de Kelowna pueden encontrar trabajo en el área de negocios, manufactura y venta, pero la mayoría está empleada en trabajos mal pagados como la agricultura (sembrados) y la industria de servicios, como restaurantes, hoteles, instituciones geriátricas y hospitales. Muchas mujeres latinoamericanas trabajan haciendo limpieza en casas y oficinas. El tomar estos trabajos mal pagados hace que no puedan mantenerse a sí mismas ni a sus niños. Muchas mujeres de minorías visibles en Kelowna, al hacérseles imposible cubrir los gastos mínimos, tienen que recurrir a la asistencia social para sobrevivir.

Otro obstáculo con que las mujeres latinoamericanas en Kelowna se enfrentan es la falta de vivienda adecuada y cuya renta puedan pagar. Los planificadores urbanos han sido incapaces de construir de acuerdo al crecimiento de la población y, como resultado, Kelowna posee muy pocos proyectos de vivienda subsidiados o cooperativos. El escaso número de este tipo de vivienda mantiene largas listas de espera, lo que hace una opción absurda para aquellos que necesitan vivienda inmediata.

Kelowna tiene una casa de hospedaje para mujeres, pero no un casa de transición que podría hospedar a mujeres dándoles más tiempo para encontrar vivienda apropiada y razonable. Las unidades para alquilar han aumentado muy poco en los últimos dos años y el porcentaje de vacantes es menos del 2%, incluyendo viviendas ilegales. Muchos propietarios no aceptan niños, y las mujeres de minorías visibles se enfrentan con más discriminación debido a su inestabilidad económica, acento, color y etnia.

Otro aspecto importante es la necesidad de apoyo emocional. Muchas mujeres latinoamericanas en este área no tienen familia que les de ayuda emocional durante y después de los momentos de crisis. Para muchas de ellas el círculo de amigos que tenían cuando estaban casadas se perderá o cambiará considerablemente cuando se separen, dejándolas en una situación muy vulnerable.



minority women in the Kelowna area are able to find jobs in the business, retail and manufacturing sectors but the majority are employed in low-paying jobs in agriculture (orchards) and the service industry, i.e., restaurants, hotels, geriatric institutions and hospitals. Many Latin American women work in positions related to home and office maintenance (cleaning). The wages paid by these types of jobs are often too low to support themselves and/or their children. Many visible minority women in the Kelowna area are unable to "make ends meet" and find themselves resorting to social assistance in order to survive.

Another obstacle that many Latin American women in Kelowna face is the lack of adequate, affordable housing. City planners have not been able to keep pace with the area's rapid population growth and as a result, Kelowna has very few subsidized or co-op housing projects. The small number of units that do exist have long waiting lists which make them an unrealistic option for those with immediate housing needs.

Kelowna has a Women's Shelter but no Transition House that would accommodate women and allow them more time to find suitable and affordable housing. Rental units in the Kelowna area have increased slightly in the past two years, but the vacancy rate is still less than 2% and this includes illegal suites. Many landlords will not accept children and visible minority women also face additional discrimination because of financial instability and because of their color, accent and place of origin.

Another important issue is the need for emotional support. Many Latin American women in this area do not have families who can provide them with valuable emotional support during and after their crisis time. For many of these women, the circle of friends they made while married will be lost or considerably changed when they separate, leaving them in a very vulnerable emotional situation.

Existing agencies in Kelowna could assist local Latin American women who are leaving abusive relationships by promoting and increasing adequate support systems. This could be achieved by:

- ▶ putting the client in touch with a person(s) who could understand and empathize with the client's abuse situation;
- ▶ pairing the client with a person of similar culture and background;

Las agencias existentes en Kelowna podrían asistir a las mujeres latinoamericanas de la zona que abandonan relaciones abusivas mediante la promoción y el incremento de adecuados sistemas de ayuda, ya sea:

- › poniendo a la mujer en contacto con personas que puedan entender e identificarse con su situación de abuso;
- › poniendo a la mujer en contacto con una persona de la misma cultura y pasado;
- › aconsejando a la mujer respecto a otros servicios pertinentes, ya sea guarderías, transporte, asistencia legal y derivación a otras agencias.

Queda mucho trabajo por hacer para las organizaciones de mujeres de minorías visibles y para los grupos e individuos latinoamericanos respecto a hacer campañas, promover y actuar, en capacidad consultiva, para hacer conciencia en las agencias de Kelowna sobre la necesidad de prestar servicios adecuados y culturalmente empáticos. A través de ese trabajo, nosotros esperamos que el futuro le ofrezca a las mujeres latinoamericanas una mejor expectativa cuando se trata de dejar una relación abusiva. 🐣

María Lowen es Asistente Social y Consejera de la Sociedad "Elizabeth Fry". Rocío Launier es Secretaria del Club Hispano Americano del Okanagan y Vice-Presidenta de la Región Central de IVMW de B. C. Lois Brock es Técnica en Personal, M.S.S., Kelowna.

Traducción de **Fernanda Giménez**

¹Radicación de Inmigrantes en British Columbia, un estudio del censo de 1991 preparado por Lindie-Colp-Rudey, marzo de 1994

- › putting the client in contact with someone who would help her to find and access required services;
- › advising the client of complimentary available services, i.e., child care, transportation, legal assistance and referral to other agencies.

Much work remains to be done by Visible Minority organizations and Latin American groups and individuals, to lobby, advocate and act in an advisory capacity and to increase the awareness of agencies in Kelowna on the need to deliver culturally sensitive services. Through this work, we hope the future will offer Latin American women in Kelowna a brighter outlook when contemplating choices to leave abusive relationships. 🐣

María Lowen is a Social Worker and a Counsellor at the Elizabeth Fry Society. Rocío Launier is the Secretary for the Okanagan Hispanic-American Club and Vice-President for the Central Region of IVMW. Lois Brock is a Personnel Technician, M.S.S., Kelowna.

¹ *Immigrant Settlement in British Columbia*, a study of 1991 Census Data prepared by Lindie-Colp-Rudey, March 1994.

HISPASENIORS OF BRITISH COLUMBIA

Hispaseniors of British Columbia y Collecton '95 lo invitan cordialmente a participar en su campaña **pro-Niños Lisiados de El Salvador**

Hispaseniors of British Columbia and Collect-athon'95 cordially invite you to participate in its campaign **to assist Amputee Children of El Salvador**

Por favor colabore depositando en/Please send your donation to: **VANCITY, Cuenta/Acc. #257162**
 Información/Information: **695-0656**

426-119 W.Pender St., Vancouver, B.C. V6A 1T6

¡ A SUS ORDENES !

Podemos asesorarle y representarle en asuntos de empleo, derecho criminal, discriminación, y lesiones corporales, casos ICBC

Se Habla Español

Contacte a **Sra. Michelle Alman, Abogada**

RUSH, CRANE, GUENTHER & ADAMS



Abogados y Notarios Públicos
 300 - 111 Water St., Vancouver
teléfono: 687-5611